

КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ АДЪЕКТИВНЫХ ЛАКУН

Ж. В. Петросян

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 6 сентября 2010 г.

Аннотация: статья посвящена типологической классификации русско-английских адъективных лакун. Выделяются обобщающие и конкретизирующие адъективные лакуны. Среди обобщающих лакун выявлены эксплицитно и имплицитно обобщающие, а среди эксплицитно-обобщающих лакун – дизъюнктивные и конъюнктивные. Определены также уровни и ступени лакунарности адъективных лакун.

Ключевые слова: обобщающие лакуны, конкретизирующие лакуны, имплицитно-обобщающие лакуны, эксплицитно-обобщающие лакуны, дизъюнкция, конъюнкция, уровень лакунарности, ступень лакунарности.

Abstract: the article is devoted to the typological classification of Russian-English attributive lacunae. Attributive lacunae are divided into generalizing and specifying ones, the former being subdivided into the groups of implicit and explicit generalizing lacunae. The latter in their turn are subdivided into disjunctive and conjunctive lacunae. Levels and layers of lacunarity of attributive lacunae are singled out.

Key words: generalizing lacunae, specifying lacunae, implicit generalizing lacunae, explicit generalizing lacunae, disjunction, conjunction, level of lacunarity, layer of lacunarity.

Типологическое исследование русско-английских адъективных лакун на материале, полученном методом сплошной выборки из Нового Большого англо-русского словаря под редакцией Ю. Д. Апресяна, показало, что к русско-английским адъективным лакунам применима типологическая классификация, предложенная и разработанная А. А. Махониной [1, 55–76] для субстантивных лакун, согласно которой все межъязыковые лакуны подразделяются на две большие группы: обобщающие и конкретизирующие. Данное деление основано на причине лакунарности, т.е. на причине, по которой в исследуемом языке наблюдается лакуна. Такой причиной может быть отсутствие в этом языке либо соответствующего обобщения, либо соответствующей конкретизации по определенному признаку.

Как показало исследование, среди русско-английских адъективных лакун также можно выделить обобщающие и конкретизирующие лакуны, при этом количество конкретизирующих лакун (311) намного превышает количество обобщающих лакун (516). В качестве примера обобщающих адъективных лакун приведем следующие: *продаваемый или покупаемый партиями* – ср. *job*, *длинный и мягкий (о траве и т. п.)* – ср. *lank*. Примерами конкретизирующих адъективных лакун являются: *идущий в гору* – ср. *uphill*, *подходящий для светских девушек* – ср. *debbu*.

Изучение адъективных лакун дало возможность выделить типологические подтипы. Так, среди

обобщающих адъективных лакун нами были выявлены эксплицитно и имплицитно обобщающие.

Под эксплицитно-обобщающими лакунами мы понимаем такие, у которых обобщение выражено эксплицитно в словарной дефиниции. Например, в лакуне *защищенный или изрытый окопами* – ср. *trenched* обобщение *защищенный или изрытый* эксплицитно присутствует в словарной дефиниции. Под имплицитно-обобщающими лакунами понимаются такие, у которых обобщение не выражено в словарной дефиниции, но может быть понято благодаря денотативным семемам лексем, входящих в словарное определение. Так, в лакуне *с завязанными глазами* – ср. *wimpled* имплицитно подразумевается обобщение *идущий, стоящий, делающий что-либо с завязанными глазами*.

Проведенный анализ показал, что у эксплицитно-обобщающих лакун обобщение может быть выражено конъюнкцией или дизъюнкцией, в результате чего можно говорить о дизъюнктивных и конъюнктивных эксплицитно-обобщающих лакунах. При этом следует отметить, что количество дизъюнктивных лакун (119) значительно превышает количество конъюнктивных (61).

Дизъюнктивные обобщающие лакуны выделяются на основании отсутствия обобщения, представленного в виде *альтернативы* между двумя родовыми признаками (*учащийся или изу-*

чаемый экстерном – ср. *external*), а конъюнктивные обобщающие лакуны – на основании отсутствия обобщения, выраженного *совокупностью* родовых признаков (*толстый и краснощекий* – ср. *blowsy*).

Проведенный анализ дал также возможность выделить одну дизъюнктивную лакуну с конъюнкцией – *спелый и мягкий или сладкий и сочный (о фруктах)* – ср. *mellow*. Таким образом, мы можем констатировать наличие дизъюнктивной обобщающей лакуны.

Следует отметить, что отсутствие обобщения у дизъюнктивных эксплицитно-обобщающих лакун зафиксировано нами по семи признакам, в том числе: качеству (*слишком длинный или долгий* – ср. *overlong*), отсутствию признака (*безрукий или безногий* – ср. *limbless*), наличию признака (*снабженный зубцами, усаженный остриями, шипами* – ср. *spiked*), а у конъюнктивных – по двум признакам: качеству (*мягкий и ворсистый* – ср. *plushy*) и цвету (*голубовато-зеленый* – ср. *glaucouscent*). У имплицитно-обобщающих лакун отсутствие обобщения зафиксировано по 21 лакунарному признаку, в том числе: образу действия (*ладонью вверх (о руке)* – ср. *supine*), наличию (*с нераспустившимися почками* – ср. *unbudded*), отсутствию (*без грома* – ср. *boltless*), цвету (*цвета красочного лака* – ср. *laky*), детали одежды (*в митенках, варежках, рукавицах* – ср. *mittened*).

Что касается конкретизирующих лакун, то они демонстрируют отсутствие конкретизации по 30 лакунарным признакам: направлению (*движущийся к Солнцу* – ср. *sunward*), степени проявления признака (*легко теряющийся* – ср. *losable*), субъекту приложения действия (*рассчитанный на потребителя с низким доходом* – ср. *downmarket*) и т.д.

Исследование показало, что дизъюнкция у эксплицитно-обобщающих лакун может быть выражена как эксплицитно, так и имплицитно, а конъюнкция – только эксплицитно. Например, у дизъюнктивной лакуны *происходящий или выходящий через каждые три недели* – ср. *triweekly* дизъюнкция выражена эксплицитно в словарной дефиниции при помощи разделительного союза *или*, а лакуна *носящий мех, одетый в меховое пальто* – ср. *furred* демонстрирует имплицитную дизъюнкцию, так как последняя не выражена в словарной дефиниции, а подразумевается имплицитно.

Как показал материал, и обобщающие, и конкретизирующие адъективные лакуны, как и субстантивные, демонстрируют отсутствие обобщения или конкретизации не по одному, а одновременно по нескольким признакам, что свидетельствует о сущест-

вовании у них нескольких уровней лакунарности: лакуны первого уровня демонстрируют отсутствие обобщения или конкретизации по одному признаку, лакуны второго уровня – по двум признакам, лакуны третьего уровня – по трем признакам и т.д. [1, с. 72].

Так, обобщающая лакуна *чудной или странный* – ср. *droll* (обобщение по качеству) является эксплицитно-обобщающей лакуной первого уровня лакунарности, лакуна *очень большой или сильный* – ср. *tremendous* (обобщение по качеству и степени проявления признака) – эксплицитно-обобщающей лакуной второго уровня лакунарности, а лакуна *с человеком или экипажем на борту* – ср. *manned* (обобщение по типу действия, выраженному имплицитно, субъекту приложения действия и месту приложения действия) – имплицитно-обобщающей лакуной третьего уровня лакунарности.

Приведем примеры, демонстрирующие наличие уровней лакунарности у конкретизирующих лакун. Лакуна *движущийся восьмерками* (конкретизация по образу действия) – ср. *ostanogu* является конкретизирующей лакуной первого уровня лакунарности, а лакуна *находящийся в аптеке в готовом виде* – ср. *official* (конкретизация по положению в пространстве и виду) является конкретизирующей лакуной второго уровня лакунарности.

Анализ показал, что у обобщающих лакун выделяется три уровня лакунарности, а у конкретизирующих – два, при этом большинство обобщающих лакун имеют второй уровень лакунарности (447 из 516), а конкретизирующих – первый уровень (3044 из 3111).

Проведенное исследование выявило, что кроме дизъюнкции и конъюнкции обобщаемого слова эксплицитно-обобщающие лакуны демонстрируют наличие эксплицитной и имплицитной дизъюнкции и на втором уровне лакунарности. Так, обобщающая лакуна *сделанный или происходящий на снегу, поверх снега или на льду* – ср. *oversnow* имеет эксплицитную дизъюнкцию как на первом, так и втором уровнях лакунарности, а лакуна *защищенный или защищающий от непогоды, атмосферных воздействий* – ср. *weatherproof* демонстрирует имплицитную дизъюнкцию на втором уровне лакунарности.

Имплицитно-обобщающие лакуны демонстрируют на втором уровне лакунарности случаи дизъюнкции и конъюнкции. Например, у имплицитно-обобщающей лакуны *с манерами и наружностью леди* – ср. *ladylike* отмечена конъюнкция на втором уровне лакунарности.

У конкретизирующих лакун первого уровня лакунарности отмечены случаи эксплицитной (*отраженный в документах или летописях* – ср.

archivl) и имплицитной дизъюнкции (*предающийся пьянству, обжорству* – ср. *crapulent*), конъюнкции (*состоящий из земли и воды* – ср. *Terraqueous*), а также конкретизации с помощью пометы «особенно» (*оскорбительный, особ. по расовым, религиозным или этническим соображениям* – ср. *objectionable*).

Следует отметить, что конкретизирующие лакуны второго уровня лакунарности также демонстрируют случаи конъюнкции (*подражающий жокеем в одежде и поведении* – ср. *horsy*), а также эксплицитной и имплицитной дизъюнкции (*несущий службу на территории Франции или в ее территориальных водах (о французских солдатах)* – ср. *Metropolitan, напоминающий апельсин по форме, цвету, вкусу и т. п.* – ср. *orange*).

Отметим, что на втором уровне лакунарности у имплицитно-обобщающих лакун нами было выявлено восемь лакун с количественной дизъюнкцией (*с куполом или с куполами* – ср. *domed*). У конкретизирующих лакун подобных лакун пять, при этом они демонстрируют количественную дизъюнкцию уже на первом уровне лакунарности (*имеющий башенку или башенки* – ср. *turreted*).

Как показало исследование, у обобщающих лакун наблюдаются случаи, когда на втором уровне лакунарности один лакунарный признак выражен разными лексемами. Например, в лакуне *не снимающийся в кино или не работающий на телевидении (об актере)* – ср. *offscreen* лакунарный признак второго уровня *место приложения действия* выражен двумя разными лексемами: *кино и телевидение*. Отметим, что у конкретизирующих лакун подобные случаи не выявлены.

Анализ говорит о том, что и обобщающие, и конкретизирующие лакуны имеют ступени лакунарности, под которыми, вслед за А. А. Махониной [1, 74], мы понимаем степень конкретизации осмысления того или иного понятия. Если конкретизируется только родовое понятие, то мы имеем дело с лакунами первой ступени. В случае если конкретизируется и видовое понятие, мы имеем дело с лакунами второй ступени. Отметим, что согласно исследованию А. А. Махониной, у субстантивных лакун ступени лакунарности выделяются только у конкретизирующих лакун. Наш материал свидетельствует о том, что у адъективных лакун ступени лакунарности могут быть выделены и у обобщающих лакун. Таким образом, мы вправе говорить о существовании обобщающих лакун, имеющих конкретизацию на ступенях лакунарности. Так, обобщающая лакуна *в домотканой одежде* – ср. *hodden* демонстрирует конкретизацию понятия *одежда* по виду (*домотканая*) на первой ступени лакунарности, а обобщающая лакуна *с чрезмерно развитыми мускулами* – ср.

muscle-bound – конкретизацию понятия *мускулы* по виду (*развитые*) на первой ступени лакунарности, и понятия *развитые* по степени проявления признака (*чрезмерно*) на второй ступени лакунарности.

Проиллюстрируем наличие ступеней лакунарности у конкретизирующих лакун. У лакун *хранящийся на таможенных складах* – ср. *bonded* нами выявлена конкретизация понятия *склады* по типу (*таможенные*) на первой ступени лакунарности, а у лакун *приготовленный с мелко нарезанными овощами* – ср. *printanier* – конкретизация понятия *овощи* по виду (*нарезанные*) на первой ступени лакунарности и по степени проявления признака (*мелко*) на второй ступени лакунарности.

Исследование продемонстрировало, что и у обобщающих, и у конкретизирующих лакун могут быть выявлены несколько ступеней лакунарности одного порядка. Так, имплицитно-обобщающая лакуна *с глубоким вырезом на спине* – ср. *sunback* имеет две ступени лакунарности одного порядка: на первой ступени лакунарности наблюдается конкретизация понятия *вырез* по степени проявления признака (*глубокий*) и по месту приложения действия (*на спине*). Конкретизирующая лакуна *находящийся вне движущегося космического корабля* – ср. *extravehicular* также выражает конкретизацию понятия *корабль* по виду (*космический*) и по производимому действию (*движущийся*) на первой ступени лакунарности.

Следует отметить, что в некоторых случаях наличие нескольких ступеней лакунарности одного порядка отмечается, когда уровень лакунарности представлен словосочетанием. Так, в имплицитно-обобщающей лакуне *с выступающей вперед нижней челюстью* – ср. *underhanded* первый уровень лакунарности представлен словосочетанием *с выступающей челюстью*, при этом каждая из этих лексем далее конкретизируется. Так, лексема *челюсть* конкретизируется по местонахождению (*нижняя*), а лексема *выступающий* – по направлению (*вперед*). Таким образом, налицо наличие в этом случае двух первых ступеней лакунарности. Данная особенность характерна и для конкретизирующих лакун. Например, у конкретизирующей лакун *относящийся к индийской группе индоевропейских языков* – ср. *Indic* первый уровень лакунарности представлен словосочетанием *группа языков*, при этом каждая из лексем далее конкретизируется по виду (*индийская, индоевропейская*). Как видим, налицо также две первые ступени лакунарности.

Таким образом, в результате проведенной типологической классификации русско-английских адъективных лакун нами были выявлены обобщающие и конкретизирующие лакуны, а также обобщающе-конкретизирующие, т.е. обобщающие с конкретиза-

цией на первом уровне лакунарности. Среди обобщающих лакун были выделены эксплицитно- и имплицитно-обобщающие. Установлено, что у эксплицитно-обобщающих лакун обобщение может быть выражено конъюнкцией или дизъюнкцией, в результате чего можно говорить о существовании дизъюнктивных и конъюнктивных эксплицитно-обобщающих лакун. Проведенный анализ также показал, что и обобщающие, и конкретизирующие лакуны демонстрируют наличие уровней лакунарности, при этом дизъюнкция и конъюнкция характерны как для первого, так и для второ-

го уровней лакунарности. Исследование выявило и наличие нескольких ступеней лакунарности у обобщающих и конкретизирующих лакун, а также существование у адъективных лакун обеих групп ступеней лакунарности одного порядка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Махонина А. А. Проблема описания лексической лакунарности : на материале русско-английских субстантивных лакун : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Махонина. – Воронеж, 2006. – 191 с.

Воронежский государственный университет

Петросян Ж. В., преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности, аспирантка кафедры английского языка естественно-научных факультетов

E-mail: petros.-janna@mail.ru

Тел.: 8-920-218-10-88

Voronezh State University

Petrosian J. V., Lecturer of the Department of English for International Relations, Post-graduate Student of English Chair for Science Department

E-mail: petros.-janna@mail.ru

Tel.: 8-920-218-10-88